

法國民法典220周年 - 正體中文譯本(譯自法文原文)
Le Code Civil des Français 220^{ème} anniversaire -
la version a été traduite en chinois traditionnel du texte original en français



網址URL: <http://www.hkgnu.org> 電郵 / Le mél électronique / EMAIL: info@hkgnu.org
電話TEL: (+852) 2876 2855 (+852) 6976 2635 / 6778 2670 傳真FAX: (+852) 3971 1469
907, SILVERCORD TOWER 2, 30 CANTON ROAD, TSIMSHATSUI, HONG KONG /
P.O. BOX NO. 68046, HONG KONG



法國民法典220周年 (1804-2024年)

Le Code Civil des Français 220^{ème} anniversaire (1804-2024)

Les versions française et chinoise traditionnelle
正體中文及法文原文

法國民法典

Le Code Civil des Français

前言

民法典兩百二十年：一部國際化法典

法國民法典(Code civil des Français)於1804年公佈施行，1807年曾改名為拿破崙法典；1870年後，普遍人稱其為民法典(Code civil)。

慶祝法國民法典創史兩百二十年是要事，因為民法典在法國法典中佔據著一個絕對重要的位置：從帝國時代到現代的法國（法蘭西）第五共和國民法典的實施，已是法國民族史上的「紀念碑」，它同時也在十九世紀與二十世紀之間為國外眾多的立法者提供了參考。

今天，支配起草法典的意念將再次給歐洲法典起著新的促進發展作用。

Préambule

Le bicentenaire du Code Civil : Une approche internationale

En 1804 fut promulgué le code civil des Français, rebaptisé code Napoléon dès 1807. Après 1870, il était communément connu sous le nom de Code civil.

La célébration du bicentenaire de ce moment fondamental de l'histoire juridique de notre pays représente un événement important car le code civil conserve une place absolument unique dans notre droit : en vigueur de l'Empire jusqu'à la V^e République actuelle, il est désormais consacré par l'histoire comme un « lieu de mémoire » de la nation française. Il a aussi constitué une référence pour de nombreux législateurs au-delà de nos frontières tout au long du XIX^e et du XX^e siècle.

Aujourd'hui encore, l'intuition géniale qui a présidé à son élaboration est appelée à connaître de nouveaux développements dans le cadre de la construction européenne.

民事關係法

Des lois qui règlent les rapports des citoyens

民法典以拿破崙思想為指導，由特龍榭(Tronchet)、波塔利斯(Portalis)、比戈·德·普雷阿默納(Bigot de Préameneu)，和馬爾維爾(Maleville)四位法學家起草，為民事關係的法典。它編為三個不同部分的書：《人法》，第1至第515條；《物法》和《取得所有權修改法》，第516條至710條；《取得所有權的各種方法》，第711條至2281條。但這些法典主要集中規定了在家庭和財產所有權的制度。自此，人們從生到死都受著非宗教色彩的民法典保護，婚姻法第一次受到法律認可。民法典中沒有上帝，那麼，家父便扮演了一個重要的角色以保證家庭成員的主要地位。離婚仍被接受，但離婚方式比大革命時要嚴格得多，而且從1816年到1884年之間被廢除。1789年人權宣言(Déclaration des droits de l'homme)是一個「不可侵犯的、神聖的法」，由波塔利斯(Portalis)起草的財產所有權稱為「立法的普遍靈魂」，由此，過去財產法和責任法之間的涇渭分明，就似乎顯得不那麼重要了。

Le code civil, inspiré par Bonaparte, rédigé par Tronchet, Portalis, Bigot de Préameneu, et Maleville, a été conçu à l'origine comme l'ensemble des lois qui règlent les rapports des citoyens entre eux. Il se divise en trois livres inégaux intitulés «Des personnes», articles 1 à 515, «Des biens» et «Des différentes modifications de la propriété», articles 516 à 710 et «Des différentes manières dont on acquiert la propriété», articles 711 à 2281, mais constitue un système centré sur la propriété et la famille. Désormais, la loi enserme l'individu de la naissance à la mort par le système de l'état civil laïc. C'est la première fois que le mariage civil est reconnu de manière exclusive. Si Dieu est absent du code civil, le père de famille se voit attribuer une place prépondérante afin de garantir l'ordre au sein de la famille. Le divorce reste prévu, mais de façon beaucoup plus restrictive que sous la Révolution, et il sera aboli de 1816 à 1884. La propriété, dont la Déclaration des droits de l'homme de 1789 faisait un droit 'inviolable et sacré', est présentée par Portalis comme 'l'âme universelle de la législation'. De ce fait, la séparation formelle autrefois pratiquée entre le droit des biens et le droit des obligations ne semble plus guère importante.

民法典在整整一個多世紀裡幾乎未經改動，後來，立法幾經改革：1964年至1975年期間由老前輩 Carbonnier 帶來的改革最具有意義。嚴格遵守帶象徵價值意義的民法典導致1970年的尊重私生活法、1993年的國籍法、1994年的有關尊重人體的法，以及2000年的團結民事契約的產生。

Le code civil est resté presque inchangé pendant plus d'un siècle. Plus des réformes législatives se sont succédées : celle menée par le doyen Carbonnier de 1964 à 1975 a été la plus significative. L'attachement à la valeur symbolique du code civil a conduit à y introduire le droit au respect de la vie privée en 1970, les principes du droit de la nationalité en 1993, les dispositions relatives au respect du corps humain en 1994 ainsi que le Pacte civil de solidarité en 2000.

在最近兩個世紀裡，法國制訂了十多個憲法，而1804年民法典一直予以保留其中，這個法典已成為法國法律與政治中的一個文化里程碑，在國際上譽為第一部近代法典。

Alors que la France a connu plus de dix constitutions durant les deux derniers siècles, elle a toujours conservé le code civil de 1804. Cet ouvrage est ainsi devenu un monument de la culture juridique et politique française et bénéficie d'un grand prestige international en tant que tout premier code moderne.

偉大的聲望，巨大的影響 Une large influence à la hauteur de son prestige

法國民法典在國外產生的影響通常可以通過以下因素來解釋：編纂方法的嚴謹性、其風格的優雅在當時講法語的歐洲受到讚賞、思想的大膽、承載著啟蒙運動和法國大革命，使得法典在國外得到實施。拿破崙堅信其編纂的民法典代表著完善的技術和進步，因此構想並甚至使用民法典作為外交政策的工具。在拿破崙帝國垮臺後的很長一段時間裏，民法典在荷蘭、德國、意大利、瑞士，尤其是比利時，往往仍然保持著其影響力。它的影響因學說內部的激烈爭論而不斷增強，特別是在德國統一後又以此為藍本，於1900年起草及實施的德國民法典（稱為 *Bürgerliches Gesetzbuch*, BGB），該法典也注定會產生國際影響。1804年的法國民法典與1900年的德國民法典是歐陸法系的兩大支柱和源流，對後世的如《日本民法典》、《中華民國民法》，和很多歐陸法系國家的民法立法都有着很大的影響，這兩部法典在民法法系國家內的地位最為重要，影響甚廣。而我國的《中華民國民法》於1929年（民國18年）10月10日雙十國慶日起開始施行至今。

L'influence que le code civil des français a exercée au-delà de nos frontières est souvent expliquée par la rigueur de la démarche codificatrice, par l'élégance de son style apprécié dans une Europe alors très francophone, par l'audace de la pensée, porteuse des idées des Lumières et de la Révolution française. Convaincu de la perfection technique et du progrès que représentait sa codification, Napoléon concevait et employait même le code civil comme un instrument de politique étrangère. Le code civil a d'ailleurs souvent maintenu son influence bien après la chute de l'empire napoléonien aux Pays-Bas, en Allemagne, en Italie, en Suisse et surtout en Belgique. Cette influence s'est sans cesse enrichie par des débats intenses au sein de la doctrine, qui ont notamment conduit en 1900 à l'élaboration du code civil allemand, dit BGB (*Bürgerliches Gesetzbuch*), après l'unification de l'Allemagne sur la base de ces débats, appelé lui aussi à connaître un rayonnement international. Le code civil des français de 1804 et le code civil allemand (BGB) de 1900 sont les deux piliers et origines du système de droit civil européen et revêtent une grande importance pour les générations ultérieures, par exemple, le «Code / Droit civil japonais», le «Code / Droit civil de la République de Chine», et la législation de droit civil de nombreux pays européens de droit civil, ces deux codes sont les plus importants dans les pays de droit civil et ont une grande influence. Le «Code / Droit civil de la République de Chine» est entrée en vigueur le 10 octobre 1929, jour de la double dixième fête nationale, jusqu'ici (Remarque : la République de Chine représente généralement la Chine depuis 1911, mais représente plus souvent Taïwan depuis 1971).

在美洲，民法典的影響表現在一些法國長期統治的殖民國家裏。在法律中同時使用西班牙語與法語的美國路易斯安那州，在1808年也將法典編纂系統化。海地和多米尼加在獨立時也參照了拿破崙民法典。長期受到法國法律影響的下加拿大地區於1866年通過了民法典，其措辭和某些規則直接受到拿破崙法典的啟發。

En Amérique, l'influence du code civil s'est manifestée dans les pays où les Français s'étaient implantés de longue date. La Louisiane, où le modèle juridique espagnol était aussi important que le français, a codifié son droit en 1808. À leur indépendance, Haïti et Saint-Domingue, ont adopté des codes civils proches du code Napoléon. Le Bas-Canada, depuis longtemps marqué par l'influence du droit français,, s'est doté d'un code civil en 1866, dont la formulation et certaines règles sont directement inspirées du code Napoléon.

《人權宣言》的國家當時享有的光環，首先保證了民法典在南美洲的聲譽。新建立的玻利維亞共和國總統聖克魯斯(Santa Cruz)元帥於1831年在該大陸頒布了第一個民法典。在第二階段，法國的影響與其他法律體系和地方法律的影響互相融合，特別是在1870年、1884年和1928年通過的墨西哥民法典以及安德烈斯·貝洛(Andrés Bello)在智利的編纂工作。後者起草的民法典在拉丁美洲有著特殊的影響。

L'aura dont jouissait alors le pays de la Déclaration des droits de l'homme a d'abord assuré la réputation du code civil en Amérique du Sud. Le Président de la jeune République bolivienne, le maréchal Santa Cruz, fut le premier à promulguer un code civil sur le continent en 1831. Dans un deuxième temps, l'influence française se mêla à celle d'autres systèmes juridiques et aux droits locaux pour aboutir notamment aux codes civils mexicains, adoptés en 1870, 1884 puis 1928 et aux travaux de codification d'Andrés Bello au Chili. Le code civil rédigé par ce dernier connut un rayonnement exceptionnel en Amérique latine.

在非洲和亞洲，法屬殖民地最常選擇維持當地法律。在獨立以後，法國的模式從未停止過對新建立的國家法典編纂事業帶來啟發，且因為法語在該地區保留了顯著的地位，加上擁有一批在法國接受培訓的精英實踐，而且法國法律具有自由和平等的要素。

En Afrique et en Asie, la France coloniale avait le plus souvent choisi de maintenir le droit local. Après les indépendances, le modèle français n'a cessé d'inspirer les entreprises de codification des nouvelles nations en raison de la place éminente conservée par la langue française, pratiquée par des élites formées en France, et des qualités libératrices et égalisatrices prêtées au droit français.

在其他地方，在中東和馬格里布地區（北非），法國的模式受到高度尊重，因為法國學說的權威以及法律學科學生普遍選擇到法國巴黎接受教育，而不是到英國或美國接受教育。1906年突尼斯、1913年摩洛哥和 1932年黎巴嫩頒布的義務法典說明了其影響。

Ailleurs, au Moyen-Orient et au Maghreb (Afrique du Nord), le modèle français était très respecté en raison de l'autorité de la doctrine française et de l'enseignement que les étudiants en droit venaient suivre en général à Paris plutôt qu'en Grande-Bretagne ou aux États-Unies. Son influence s'est illustrée par la publication de codes des obligations en Tunisie en 1906, au Maroc en 1913 et au Liban en 1932.

在其他關注現代化的國家中，法國的編纂也起到了示範作用，奧斯曼（鄂圖曼）帝國也是如此，該帝國自1840年起在阿卜杜勒-梅吉德 (Abdul-Medjid) 總理的領導下著手編纂其法律；在埃及，於1875年通過了第一部法典，並於1883年通過了國家法典；泰國則於20世紀初也出版了法典。在日本，古斯塔夫·布瓦松納德(Gustave Boissonnade) 起草了一部民法典，該法典雖然並未生效，但它見證了法國法學派在整個19世紀在日本所發揮的主導作用。

Dans d'autres États soucieux de modernisation, la codification française a également servi d'exemple, comme ce fut le cas dans l'Empire ottoman, qui entrepris de codifier son droit sous Abdul-Medjid Premier, dès 1840, en Égypte avec l'adoption d'un premier code en 1875 et d'un code national en 1883 ou encore en Thaïlande au début du XX^e siècle. Au Japon, Gustave Boissonnade a rédigé un code civil, qui n'est pas entré en vigueur, mais qui témoigne du rôle prépondérant qu'à joué l'école juridique française dans ce pays tout au long du XIX^e siècle.

法典編撰，平等精神 La codification, facteur d'égalité

拿破崙編纂法典的目的是基於改革社會、團結統一國家和平等因素的法律概念。法國民法典是第一部分廢除了傳統法律的國家法典，使個人不再僅受地方法律的約束。例如，1794年的普魯士法典取代了補充普通法，但沒有取代允許普遍適用的省級習慣法或城市法規，因其處於至高無上的地位。法典編纂的改革幅度是啟蒙運動哲學和民族國家形成時代的特徵，在整個19世紀蓬勃地發展。在法國經歷一段時期的不滿之後，法典編纂再次成為基本的法律工具。在編纂委員會的支持下，現在是在恆久不變的法律下進行的。

La finalité de la codification napoléonienne reposait sur une conception du droit réformateur de la société, unificateur de la nation et facteur d'égalité. Le code civil français a été le premier à supprimer les sources du droit puisées dans les traditions afin que les individus ne soient plus soumis qu'à la loi étatique. Le code prussien de 1794 par exemple se substituait au droit commun supplétif, mais non aux coutumes des provinces ni aux statuts des villes, qu'il laissait prévaloir. La dimension réformatrice de la codification, caractéristique de la philosophie des Lumières et de l'époque de la formation des États nations, a prospéré tout au long du XIX^e siècle. Après une période de désaffection en France, la codification est redevenue un outil juridique fondamental. Sous l'égide de la commission de codification, elle s'effectue désormais à droit constant.

然而，法典編纂有時會引起一些人的反對；有一些人認為，在不同時期和不同背景下起草及編纂的文本抹殺了標準的歷史特徵，並使法律變得無足輕重；另一些人則認為，配合電腦資訊工具在認真的索引和合併工作的支持下，可以避免編纂法典工作的需要。

Cette démarche cependant suscite parfois des objections. Certains pensent en effet que la compilation de textes élaborés à des époques et dans des contextes très variés fait disparaître le caractère historique des normes et banalise la loi. D'autres estiment que l'outil informatique, appuyé par un travail sérieux d'indexation et de consolidation, pourrait éviter le recours au travail de codification.

儘管有這些批評，法典編纂工作仍然保留了一個目的，正如1999年(民國88年)12月法國的憲法委員會說的一句話，即「要達到憲法價值的目標要求，和可觸及性簡單易懂的要求」。**法典編纂確實是理解和制訂法律的同義詞。**整理法律：文本不能簡單地編彙，必須有條不紊地列出和分類。這將導致廢除以前的舊文本及文字，防止產生多餘的法律標準和冗長的法律用詞，使憲法文章流暢，使它明白易懂。通過將分散的、有時相互矛盾的文本匯集在一起，編纂工作可以有助於協調從消費者權利法到知識產權法等特定領域的法律，起到了規範作用。法律的秩序自然地與對規範等級的尊重結合在一起實施。

En dépit de ces critiques, l'entreprise de codification conserve néanmoins une finalité, qui 'répond à l'objectif de valeur constitutionnelle d'accessibilité et d'intelligibilité de la loi', pour reprendre les termes employés par le Conseil constitutionnel en décembre 1999. **La codification est en effet synonyme de compréhension et de mise en ordre du droit** : les textes ne peuvent être simplement compilés, ils doivent être répertoriés et classés méthodiquement. Cette démarche peut conduire à l'abrogation de textes antérieurs, prévenir la production de normes juridiques redondantes, rationaliser les flux législatifs ou mettre en évidence des lacunes. En regroupant des textes épars, parfois contradictoires, le travail de codification peut ainsi contribuer à l'harmonisation du droit dans des domaines déterminés, qui vont du droit de la consommation au droit de la propriété intellectuelle. La mise en ordre du droit se conjugue naturellement avec le respect de la hiérarchie des normes.

法典編纂的工作也滿足民主權利和經濟權利的要求。為了方便了解得到的權利，無論甚麼方式的媒介，書籍、電腦或光碟盤，法典編纂成為公民身份的一個組成部分，更概括地說，也是民主的一個組成部分。它在政治和經濟生活中具有透明化的因素。當法律的適用標準容易被實施時，了解和實施這些標準的經濟成本也就降低了，這無論對行政單位或是對私營單位來說都是一樣。現已建立的成文法律可以幫助外國投資者決定啟動一個經濟項目，所以它有助於競爭，也有助於國際貿易的交流。

La codification répond également aux exigences démocratiques et économiques d'accès au droit. En facilitant l'accès au droit, quel qu'en soit le support, livre, informatique ou CD-rom, la codification constitue un élément à part entière de la citoyenneté et, plus généralement, de la démocratie. Elle apparaît comme un facteur de transparence dans la vie politique et économique. Lorsque les normes applicables sont facilement accessibles, le coût économique que représentent leur connaissance et leur mise en oeuvre diminue, aussi bien pour les administrations que pour les entreprises privées.

L'existence d'un droit codifié est l'un des facteurs susceptibles d'aider l'investisseur étranger à décider du lancement d'un projet économique. Il peut ainsi favoriser la concurrence et les échanges internationaux.

使過去團結、將來也團結的角色 Un rôle fédérateur passé et à venir

法律在全球化經濟中扮演著日益重要的角色，使得編纂成為一個統一的元素。通常圍繞經濟交流而組織的區域聯盟，主要是圍繞義務領域的統一法律進行的。編纂概念在當代歷史上與主權國家密不可分，現在已在國際法中使用，特別是聯合國國際法委員會。這些概念的運用和聯合國機構開展的工作，促成了多項重要公約的產生，如1961年(民國50年)有關外交關係的《維也納外交關係公約》。成文法的產生也是私人工作的成果，例如美國法律研究所(*American Law Institute*)和國際統一私法協會(統法協會)(*Institut international pour l'unification du droit privé - Unidroit*)的成果。目前，它是一份跨國民事訴訟原則和規則的草案，對於尚未制訂或希望更改這些原則和規則的國家來說，可以構成「一條龍配套」的法規準則。

Le rôle de plus en plus important que joue le droit dans une économie mondialisée fait apparaître la codification comme un élément fédérateur. Les unions régionales qui s'organisent souvent autour d'échanges économique s'effectuent largement autour d'un droit harmonisé dans le domaine des obligations. Le concept de codification qui était indissociable, dans l'histoire contemporaine, de l'État souverain, est désormais utilisé en droit international, notamment par la Commission du droit international des Nations Unies. Ses travaux, ainsi que ceux menés par d'autres instances des Nations Unies ont abouti à plusieurs grandes conventions, comme la convention de Vienne sur les relations diplomatiques en 1961. La production de droit codifié est aussi le fruit de travaux privés, tels ceux de l'*American Law Institute* et de l'*Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit)*. Il s'agit pour l'heure d'un projet de principes et de règles transnationaux de procédure civile, qui pourrait constituer un code 'clé en main' pour les pays qui n'en disposeraient pas encore ou qui souhaiteraient en changer.

這個規範生產的例子說明了對法律確定性的追求，這個追求不僅促進了最富有的經濟國家，而且也促進了非發達經濟的國家。如今這些國家在地區範圍內，甚至世界範圍內互相依賴存在。

Cet exemple de production normative illustre la recherche de sécurité juridique qui anime non seulement les acteurs économiques les plus puissants, mais aussi les agents économiques plus modestes, qui sont aujourd'hui interdépendants à une échelle régionale, voire mondiale.

它還表明，在實體法出現之前，程序規則是人們關注的核心，問題的關鍵。同樣，這個例子證明雙方認可司法裁決原則的合理性，目前已被推廣到了歐洲聯盟的層面上。這一原則是非凡繁殖力的根源。就經濟法而言，這個原則給予了一個新工具的發展：歐洲執行令，旨在廢除有爭議的跨境索賠的執行令。歐洲逮捕令，被設計用來簡化加快引渡程序，在與跨境犯人的鬥爭中更有效益。就家庭法而言，布魯塞爾II規定法以及布魯塞爾II附件有關婚姻法和父母責任權的規定，為跨境的分居夫婦提供有效的程序解決方案。因此，在經濟交流和人員流動不斷加強的歐洲地區，程序的協調規範和編纂越來越明顯成為必要。

Il démontre également que les règles de procédure sont au coeur des préoccupations, bien avant le droit de fond. C'est le même esprit qui justifie le principe de reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires, désormais promu au niveau de l'Union européenne. Ce principe est à l'origine d'une extraordinaire fécondité. En matière économique, il a conduit à l'élaboration d'un nouvel instrument : le titre exécutoire européen, qui vise à supprimer l'exequatur pour les créances transfrontalières, le mandat d'arrêt européen a été conçu pour accélérer et simplifier les procédures d'extradition. En matière familiale, les règlements dits Bruxelles II et Bruxelles II Bis relatifs au droit matrimonial et à la responsabilité parentale permettent d'apporter des solutions procédurales efficaces en cas de séparation de couples transfrontaliers. L'harmonisation, et la codification des procédures, apparaissent donc de plus en plus comme une nécessité évidente dans un espace européen où les échanges économiques et la circulation des personnes ne cessent de s'intensifier.

歐洲聯盟內部私法的協調，甚至統一規範化，是現在法律和政治辯論的核心。多組大學學術團體在司法統一規範化方面進行長期研究而作出貢獻：1980年成立的Lando委員會，起草了《歐洲合同法原則》；由Gandolfi教授的倡議下創建的歐洲私人主義者學院，在2001年出版了《歐洲合同法》和成立歐洲民法典研究小組，由Von Bar教授於1999年起帶領著手進行工作。在制度層面上，1989年始，歐洲議會通過了多項決議，表達了對協調私法某些範疇的興趣，尋找辦法進行統一規範化。在2001年07月，無權改革所有民法的歐洲委員會發起了一次關於合同法的重大協商，隨後於2003年02月制訂了歐洲合同法的行動計劃。該計劃圍繞三個軸心：制定共同參考框架、起草制訂標準合同條款及其傳播的形式、通過一項任擇（可選擇性）法律文書。如果嚴格來說，歐洲民法典的通過並未提上議程，那麼，如果負責起草歐洲合同法共同原則（共同參考框架）的學術團體及學者們有一天會感到自己肩負著一項與二百多年前那個時代移交給特龍樹、波塔利斯、比戈·德·普雷默納、和馬爾維爾四人執行的使命可相媲美的話，那就不足為奇了。

L'harmonisation, voire l'unification du droit privé au sein de l'Union européenne se trouve désormais au coeur des débats juridiques et politiques. Des groupes d'universitaires contribuent à la réflexion sur l'harmonisation depuis longtemps : la commission Lando, mise en place en 1980, a élaboré les Principes du droit européen des contrats, l'Académie des privatistes européens, créée à l'initiative du professeur Gandolfi, a publié un Code européen des contrats en 2001 et le Groupe d'étude sur le Code civil européen, dirigé par le Professeur Von Bar a commencé à travailler en 1999. Sur le plan institutionnel, le Parlement européen a exprimé son intérêt pour l'harmonisation de certains secteurs du droit privé en adoptant plusieurs résolutions sur ce thème dès 1989. En juillet 2001, la Commission européenne, qui n'a pas compétence pour réformer l'ensemble du droit civil, a lancé une grande consultation sur le droit des contrats, suivie d'un plan d'action pour un droit européen des contrats en février 2003. Ce

plan s'articule autour de trois axes : l'élaboration du cadre commun de référence, le recensement des initiatives en matière d'élaboration de clauses contractuelles types et leur diffusion, l'adoption d'un instrument juridique optionnel. Si l'adoption d'un code civil européen n'est pas à proprement parler à l'ordre du jour, il ne serait pas étonnant que le groupe d'universitaires chargés de rédiger les principes communs des droits contractuels européens, le cadre commun de référence, en vienne un jour à se sentir investi d'une mission comparable à celle dévolue en leur temps à Tronchet, Portalis, Bigot de Préameneu, et Maleville.

歐洲民法典的再現，援引證明了編纂過程中固有的象徵意義，並在歐洲聯盟內部恢復了法國大革命時期和拿破崙時期的法典編纂統一規範化並加以特點。但是，統一民法典，這一文化革命的同義詞，即各國的私法，尤其是家庭法，其根源在於每個國家的文化——原則上對於建立歐洲聯邦來說並不是必要的。

L'évocation récurrente d'un Code civil européen témoigne de la charge symbolique inhérente à la codification et fait ressurgir au sein de l'Union européenne la dimension réformatrice et unificatrice qui caractérisait les projets de codification révolutionnaires puis napoléoniens. Pourtant, l'unification du droit civil, synonyme de révolution culturelle – tant le droit privé et surtout le droit de la famille qui trouvent leurs racines dans la culture de chaque pays n'est pas nécessaire par principe à la création d'une Europe fédérale.

美國是一個榜樣：聯邦州在民法典方面保留權限，僅此權限而已。同樣，在聯合王國（英國），不同的法律體系一方面在英格蘭和威爾士共存，另一方面在蘇格蘭共存。

L'exemple américain en témoigne : les États fédérés conservent compétence dans le domaine du droit civil et l'État fédéral n'a qu'une compétence d'attribution. De même, au Royaume-Uni, des systèmes juridiques différents coexistent en Angleterre et au Pays de Galles d'un côté, et en Écosse de l'autre.

在聖海倫娜島上，拿破崙自問：「為甚麼我的民法典不能作為歐洲法典的基礎？」今天，這個兩百二十年前的問題仍然很有挑戰性，不同的是：保證平民為整體而使用同一種法律，比統一市場還重要。所以，在歐洲如同在世上其他國家，民法典兩百二十週年的慶祝活動，為激動人心的對話提供新的機會，這遠遠超出了法國視野的挑戰。

À Saint-Hélène, Napoléon se demandait : 'Pourquoi mon code civil n'eût-il pas servi de base à un code européen ?' Aujourd'hui, la question paraît aussi provocatrice qu'il y a deux cents et vingt ans. Les enjeux pourtant demeurent comparables : assurer l'unité d'un peuple, au-delà de l'unité d'un marché, par la soumission à une même loi. Ainsi, en Europe comme dans le reste du monde, les manifestations organisées à l'occasion du bicentenaire du code civil des français offrent une occasion nouvelle d'un dialogue stimulant qui dépasse largement les enjeux de l'horizon national de la France.

傳訊及教育宣傳科 -

聯合國環境署 - 國際百萬森林計劃 (包括十億樹木行動及地球植林計劃) - 香港區委員會
(Le comité du projet et du réseau mondial de million d'arbres – la division hongkongaise, avec la campagne pour un milliard d'arbres, et le programme de 'plantons pour la planète', sous le cadre du Programme des Nations Unies pour l'Environnement - PNUE / CIMTPNHK – Committee of International Million Trees / Forest Project – Hong Kong Region, with the "Billion Trees Campaign" and the "Plant for the planet" Program, under the framework of United Nations Environment Program - UNEP);
暨 香港綠色自然聯盟 (L'association d'écologie de Hong Kong / HKGNU – Hong Kong Green Nature Union);
暨 國際植林綠化事務環境教育委員會(I CARE)(香港區);
(暨 La fondation de HIMA – Hong Kong / The HIMA Foundation HK);
暨 地球植林計劃基金(香港) La fondation de 'plantons pour la planète' – Hong Kong / The Plant-for-the-planet Foundation Hong Kong (FPPLPHK-PFTPFHK)

二零二三年 (民國112年) 七月 (版本1.0)

La division de la pédagogie de la propagande –

Le comité du projet et du réseau mondial de million d'arbres
(avec la campagne pour un milliard d'arbres, et le programme de 'plantons pour la planète') – la division hongkongaise, sous le cadre du Programme des Nations Unies pour l'Environnement - PNUE ;
cum L'association d'écologie de Hong Kong (HKGNU – Hong Kong Green Nature Union) ;
cum Le comité mondial pour les affaires du reboisement et de la pédagogie – Hong Kong (I CARE);
(Cum La fondation de HIMA – Hong Kong / The HIMA Foundation HK);
cum La fondation de 'plantons pour la planète' – Hong Kong / The Plant-for-the-planet Foundation Hong Kong (FPPLPHK-PFTPFHK)

En juillet de 2023 (la version 1.0)

The education and propaganda division -

*CIMTPNHK - Committee of International Million Trees (Forest) Project
(with the "Billion Trees Campaign" and the "Plant for the planet" Program) - Hong Kong Region,
under the framework of United Nations Environment Program - UNEP;
Cum HKGNU - Hong Kong Green Nature Union;
Cum the International Committee for the Affairs of Reforestation & Education - Hong Kong (I CARE);
(Cum La fondation de HIMA – Hong Kong / The HIMA Foundation HK);
Cum La fondation de 'plantons pour la planète' – Hong Kong / The Plant-for-the-planet Foundation Hong Kong
(FPPLPHK-PFTPFHK)*

In July 2023 (Version 1.0)